

بيان معاني  
القرآن الكريم  
باللغة الفلبينية -  
تجالوج





Ang  
paglililinaw sa salin  
ng mga kahulugan  
ng marangal na  
**Qur'ān**  
(sa Wikang  
Filipino - Tagalog)



**Ang paglilinaw**

**sa salin ng mga kahulugan ng marangal na  
(Qur'ān (sa Wikang Filipino - Tagalog**

**بيان معاني القرآن الكريم باللغة الفلبينية - تجالوج**



**Ang paglilinaw sa salin ng mga kahulugan ng marangal na Qur'ān**  
(sa Wikang Filipino - Tagalog)

|                     |                                                                            |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Ang Tagapagsalin:   | Sentro ng Rowad sa Pagsasalin                                              |
| Ang Tagapaglathala: | Kapisanan ng Pag-aanyaya Paggabay<br>at Pagtuturo sa mga Dayuhan sa Rabwah |
| Email:              | Contact@quran.wiki                                                         |
| Website:            | Quran.wiki                                                                 |

**بيان معاني القرآن الكريم باللغة الفلبينية - تجالوج**

|                    |                                               |
|--------------------|-----------------------------------------------|
| ترجمة:             | مركز رواد الترجمة                             |
| الناشر:            | جمعية الدعوة والارشاد وتوعية الجاليات بالربوة |
| تاريخ النشر:       | ١٤٤١ هـ                                       |
| الاصدار الأول v1.0 |                                               |

Designed by:



**مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر**  
**Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions**



[www.qafgroup.net](http://www.qafgroup.net)



[contact@qafgroup.net](mailto:contact@qafgroup.net)







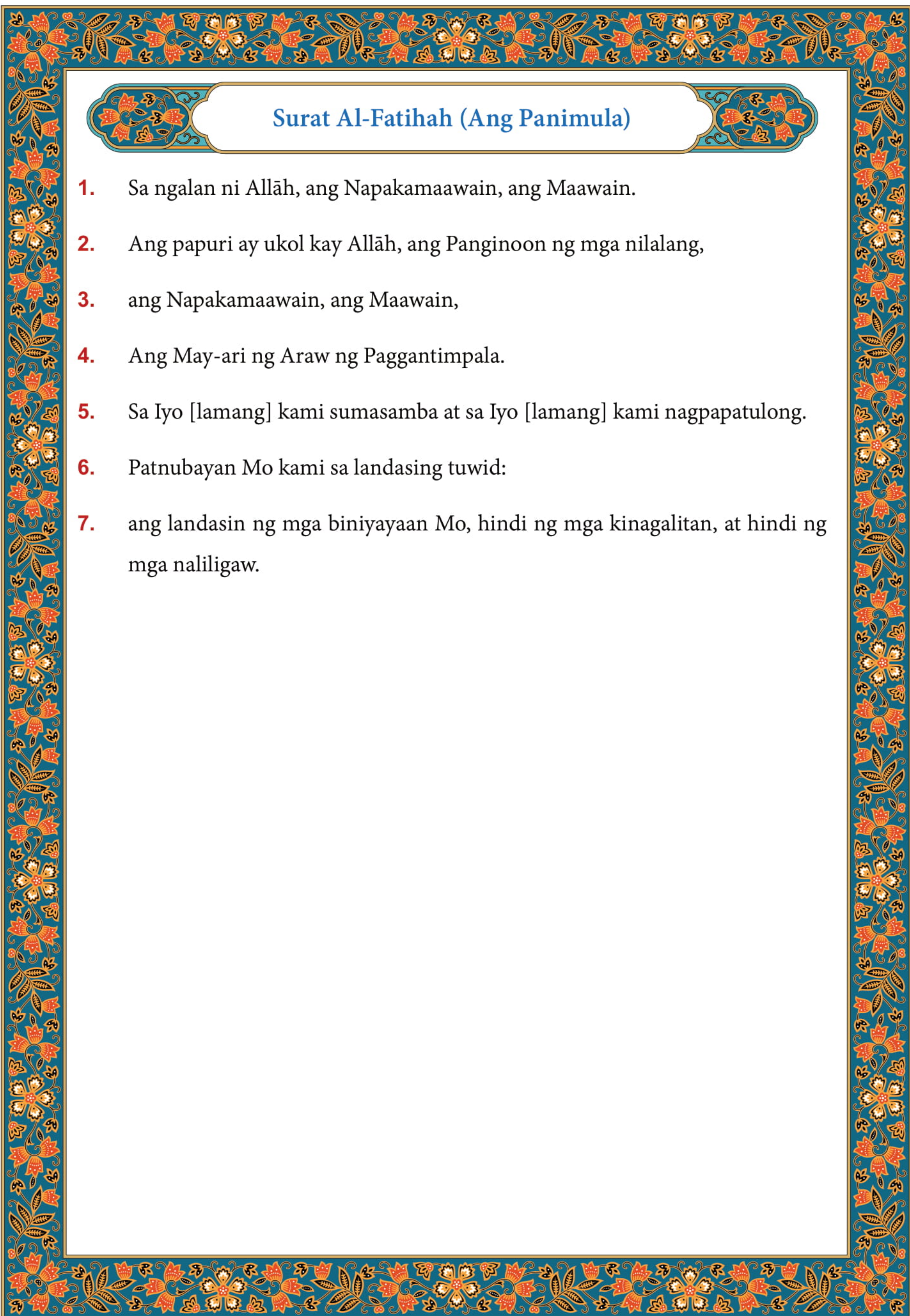




# سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④  
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤ أَهْدِنَا  
الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ  
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ  
وَلَا الضَّالِّينَ ⑦





### Surat Al-Fatihah (Ang Panimula)

1. Sa ngalan ni Allāh, ang Napakamaawain, ang Maawain.
2. Ang papuri ay ukol kay Allāh, ang Panginoon ng mga nilalang,
3. ang Napakamaawain, ang Maawain,
4. Ang May-ari ng Araw ng Paggantimpala.
5. Sa Iyo [lamang] kami sumasamba at sa Iyo [lamang] kami nagpapatulong.
6. Patnubayan Mo kami sa landasing tuwid:
7. ang landasin ng mga biniyayaan Mo, hindi ng mga kinagalitan, at hindi ng mga naliligaw.



## سُورَةُ الْبَقَرَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْم ١ ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى  
لِّلْمُتَّقِينَ ٢ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ  
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ٣ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ  
إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ٤  
أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ  
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٥



## Surat Al-Baqarah (Ang Baka)

*Sa ngalan ni Allāh, ang Napakamaawain, ang Maawain*

1. Alif. Lām. Mīm.
2. Ang Aklat na ito ay walang alinlangan dito, isang patnubay ukol sa mga tagapangilag magkasala,<sup>1</sup>
3. na mga sumasampalataya sa Nakalingid, nagpapanatili sa pagdarasal, at mula sa itinustos Namin sa kanila ay gumugugol,
4. na mga sumasampalataya sa pinababa sa iyo at sa pinababa bago mo pa, at sa Kabilang-buhay sila ay nakatitiyak.
5. Ang mga iyon ay nasa patnubay mula sa Panginoon nila at ang mga iyon ay ang mga magtatagumpay.

---

<sup>1</sup> Ang Aklat na ito, walang alinlangan dito, ay isang patnubay ukol sa mga tagapangilag magkasala,



إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ  
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى  
 أَبْصَارِهِمْ غِشَوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ  
 مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَا أَيُّومِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾  
 يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ  
 وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا  
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ  
 لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾ أَلَا إِنَّهُمْ  
 هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ  
 ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ  
 أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا قِيلَ  
 لِلَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامِنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا  
 مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ  
 فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ  
 بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾



6. Tunay na ang mga tumangging sumampalataya – magkapantay sa kanila nagbabala ka man sa kanila o hindi ka nagbabala sa kanila – ay hindi sumasampalataya.
7. Magpapasak si Allāh sa mga puso nila at sa pandinig nila. Sa mga paningin nila ay may pambalot. Ukol sa kanila ay isang pagdurusang sukdulan.
8. Mayroon sa mga tao na nagsasabi: “Sumampalataya kami kay Allāh at sa Huling Araw,” samantalang hindi sila mga mananampalataya.
9. Nagtatangka silang mandaya kay Allāh at sa mga sumampalataya samantalang hindi sila nandaraya maliban sa mga sarili nila habang hindi nila nararamdaman.
10. Sa mga puso nila ay may karamdaman, at nagdagdag pa sa kanila si Allāh ng karamdaman. Ukol sa kanila ay isang pagdurusang masakit dahil sila dati ay nagsisinungaling.
11. Kapag sinabi sa kanila: “Huwag kayong manggulo sa lupa,” nagsasabi sila: “Kami ay mga tagapagsaayos lamang.”
12. Pansinin, tunay na sila ay ang mga tagagulo subalit hindi sila nakararamdam.
13. Kapag sinabi sa kanila: “Sumampalataya kayo kung paanong sumampalataya ang mga tao” ay nagsasabi sila: “Sasampalataya ba kami kung paanong sumampalataya ang mga hunghang?” Pansinin, tunay na sila ay ang mga hunghang subalit hindi nila nalalaman.
14. Kapag nakipagkita sila sa mga sumampalataya ay nagsasabi sila: “Sumampalataya kami,” ngunit kapag nakipagsarilinan sila sa mga demonyo nila ay nagsasabi sila: “Tunay na kami ay kasama sa inyo; kami ay mga nangungutya lamang.”
15. Si Allāh ay nangungutya sa kanila at nagpapalawig sa kanila sa pagmamalabis nila habang nag-aapuhap sila.
16. Ang mga iyon ay ang mga bumili sa kaligawan kapalit ng patnubay kaya hindi tumubo ang kalakalan nila. Hindi sila noon mga napatnubayan.



### سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①  
اللَّهُ الصَّمَدُ ②  
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③  
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④

### سُورَةُ الْفَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ①  
مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ②  
وَمِنْ شَرِّ  
غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③  
وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④  
وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

### سُورَةُ النَّاسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ①  
مَلِكِ النَّاسِ ②  
إِلَهِ  
النَّاسِ ③  
مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ④  
الَّذِي  
يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑤  
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑥



### Surat Al-Ikhlās (Ang Kadalisan)

*Sa ngalan ni Allāh, ang Napakamaawain, ang Maawain*

1. Sabihin mo: “Siyang si Allāh ay iisa.
2. Si Allāh ay ang Dulugan [sa pangangailangan].
3. Hindi Siya nagkaanak at hindi Siya ipinanganak.
4. At walang sa Kanya na naging kapantay na isa man.”

### Surat Al-Falaq (Ang Bukang Liwayway)

*Sa ngalan ni Allāh, ang Napakamaawain, ang Maawain*

1. Sabihin mo: “Nagpapakupkop ako sa Panginoon ng buwang-liwayway
2. laban sa kasamaan ng anumang nilikha Niya
3. at laban sa kasamaan ng pusikit kapag lumaganap ito,
4. at laban sa kasamaan ng mga babaing [manggagaway na] palaihip sa mga buhol,
5. at laban sa kasamaan ng isang naiinggit kapag naiinggit ito.”

### Surat An-Naas (Ang Sangkatauhan)

*Sa ngalan ni Allāh, ang Napakamaawain, ang Maawain*

1. Sabihin mo: “Nagpapakupkop ako sa Panginoon ng mga tao,
2. na Hari ng mga tao,
3. na Diyos ng mga tao,
4. laban sa kasamaan ng palabulong na palaurong,
5. na bumubulong sa mga dibdib ng mga tao,
6. kabilang sa mga jinn at mga tao.”



فَهْزُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانِ الْبَيَانِ فِيهَا

| السُّورَة     | رَقْمُهَا | الصَّفْحَة | الْبَيَان | السُّورَة    | رَقْمُهَا | الصَّفْحَة | الْبَيَان |
|---------------|-----------|------------|-----------|--------------|-----------|------------|-----------|
| الفَاتِحَة    | ١         | ١          | مَكِّيَة  | القَصَص      | ٢٨        | ٣٨٥        | مَكِّيَة  |
| البَقَرَة     | ٢         | ٢          | مَدَنِيَة | العَنَكَبُوت | ٢٩        | ٣٩٦        | مَكِّيَة  |
| آلِ عِمْرَان  | ٣         | ٥٠         | مَدَنِيَة | الرُّوم      | ٣٠        | ٤٠٤        | مَكِّيَة  |
| النِّسَاء     | ٤         | ٧٧         | مَدَنِيَة | لُقْمَان     | ٣١        | ٤١١        | مَكِّيَة  |
| المَائِدَة    | ٥         | ١٠٦        | مَدَنِيَة | السَّجْدَة   | ٣٢        | ٤١٥        | مَكِّيَة  |
| الْأَنْعَام   | ٦         | ١٢٨        | مَكِّيَة  | الْأَخْزَاب  | ٣٣        | ٤١٨        | مَدَنِيَة |
| الْأَعْرَاف   | ٧         | ١٥١        | مَكِّيَة  | سَبَأ        | ٣٤        | ٤٢٨        | مَكِّيَة  |
| الْأَنْفَال   | ٨         | ١٧٧        | مَدَنِيَة | فَاطِر       | ٣٥        | ٤٣٤        | مَكِّيَة  |
| التَّوْبَة    | ٩         | ١٨٧        | مَدَنِيَة | يَس          | ٣٦        | ٤٤٠        | مَكِّيَة  |
| يُونُس        | ١٠        | ٢٠٨        | مَكِّيَة  | الصَّافَّات  | ٣٧        | ٤٤٦        | مَكِّيَة  |
| هُود          | ١١        | ٢٢١        | مَكِّيَة  | ص            | ٣٨        | ٤٥٣        | مَكِّيَة  |
| يُوسُف        | ١٢        | ٢٣٥        | مَكِّيَة  | الزُّمَر     | ٣٩        | ٤٥٨        | مَكِّيَة  |
| الرَّعْد      | ١٣        | ٢٤٩        | مَدَنِيَة | غَافِر       | ٤٠        | ٤٦٧        | مَكِّيَة  |
| إِبْرَاهِيم   | ١٤        | ٢٥٥        | مَكِّيَة  | فُصِّلَتْ    | ٤١        | ٤٧٧        | مَكِّيَة  |
| الحِجْر       | ١٥        | ٢٦٢        | مَكِّيَة  | الشُّورَى    | ٤٢        | ٤٨٣        | مَكِّيَة  |
| النَّحْل      | ١٦        | ٢٦٧        | مَكِّيَة  | الرَّحُوف    | ٤٣        | ٤٨٩        | مَكِّيَة  |
| الْإِسْرَاء   | ١٧        | ٢٨٢        | مَكِّيَة  | الدُّخَان    | ٤٤        | ٤٩٦        | مَكِّيَة  |
| الكَهْف       | ١٨        | ٢٩٣        | مَكِّيَة  | الجَاثِيَة   | ٤٥        | ٤٩٩        | مَكِّيَة  |
| مَرْيَم       | ١٩        | ٣٠٥        | مَكِّيَة  | الْأَحْقَاف  | ٤٦        | ٥٠٢        | مَكِّيَة  |
| طه            | ٢٠        | ٣١٢        | مَكِّيَة  | مُحَمَّد     | ٤٧        | ٥٠٧        | مَدَنِيَة |
| الْأَنْبِيَاء | ٢١        | ٣٢٢        | مَكِّيَة  | الْفَتْح     | ٤٨        | ٥١١        | مَدَنِيَة |
| الحَجَّ       | ٢٢        | ٣٣٢        | مَدَنِيَة | الحُجُرَات   | ٤٩        | ٥١٥        | مَدَنِيَة |
| الْمُؤْمِنُون | ٢٣        | ٣٤٢        | مَكِّيَة  | ق            | ٥٠        | ٥١٨        | مَكِّيَة  |
| النُّور       | ٢٤        | ٣٥٠        | مَدَنِيَة | الذَّارِيَات | ٥١        | ٥٢٠        | مَكِّيَة  |
| الْفُرْقَان   | ٢٥        | ٣٥٩        | مَكِّيَة  | الطُّور      | ٥٢        | ٥٢٣        | مَكِّيَة  |
| الشُّعْرَاء   | ٢٦        | ٣٦٧        | مَكِّيَة  | النَّجْم     | ٥٣        | ٥٢٦        | مَكِّيَة  |
| النَّمْل      | ٢٧        | ٣٧٧        | مَكِّيَة  | القَمَر      | ٥٤        | ٥٢٨        | مَكِّيَة  |



## Mga Nilalaman

| Surah       | No. | Page |        | Surah       | No. | Page |        |
|-------------|-----|------|--------|-------------|-----|------|--------|
| Al-Fatihah  | 1   | 1    | Makki  | Al-Qasas    | 28  | 385  | Makki  |
| Al-Baqarah  | 2   | 2    | Madani | Al-Ankabut  | 29  | 396  | Makki  |
| Al-Imran    | 3   | 50   | Madani | Ar-Rum      | 30  | 404  | Makki  |
| An-Nissa    | 4   | 77   | Madani | Luqman      | 31  | 411  | Makki  |
| Al-Ma'idah  | 5   | 106  | Madani | As-Sajda    | 32  | 415  | Makki  |
| Al-An'am    | 6   | 128  | Makki  | Al-Ahzab    | 33  | 418  | Madani |
| Al-Araf     | 7   | 151  | Makki  | Saba        | 34  | 428  | Makki  |
| Al-Anfal    | 8   | 177  | Madani | Fatir       | 35  | 434  | Makki  |
| At-Taubah   | 9   | 187  | Madani | Ya seen     | 36  | 440  | Makki  |
| Yunus       | 10  | 208  | Makki  | As-Saffat   | 37  | 446  | Makki  |
| Hud         | 11  | 221  | Makki  | Sad         | 38  | 453  | Makki  |
| Yusuf       | 12  | 235  | Makki  | Az-Zumar    | 39  | 458  | Makki  |
| Ar-Ra'd     | 13  | 249  | Madani | Ghafir      | 40  | 467  | Makki  |
| Ibrahim     | 14  | 255  | Makki  | Fussilat    | 41  | 477  | Makki  |
| Al-Hijr     | 15  | 262  | Makki  | Ash-Shura   | 42  | 483  | Makki  |
| An-Nahl     | 16  | 267  | Makki  | Az-Zukhruf  | 43  | 489  | Makki  |
| Al-Isra     | 17  | 282  | Makki  | Ad-Dukhan   | 44  | 496  | Makki  |
| Al-Kahf     | 18  | 293  | Makki  | Al-Jathiyah | 45  | 499  | Makki  |
| Mariam      | 19  | 305  | Makki  | Al-Ahqaf    | 46  | 502  | Makki  |
| Ta Ha       | 20  | 312  | Makki  | Muhammad    | 47  | 507  | Madani |
| Al-Anbiya'  | 21  | 322  | Makki  | Al-Fath     | 48  | 511  | Madani |
| Al-Hajj     | 22  | 332  | Madani | Al-Hujurat  | 49  | 515  | Madani |
| Al-Mu'minun | 23  | 342  | Makki  | Qaf         | 50  | 518  | Makki  |
| An-Nur      | 24  | 350  | Madani | Az-Zariyat  | 51  | 520  | Makki  |
| Al-Furqan   | 25  | 359  | Makki  | At-Tur      | 52  | 523  | Makki  |
| Ash-Shu'ara | 26  | 367  | Makki  | An-Najim    | 53  | 526  | Makki  |
| An-Naml     | 27  | 377  | Makki  | Al-Qamar    | 54  | 528  | Makki  |



| السُّورَة      | رَقْمُهَا | الصَّفْحَة | البَيَان   | السُّورَة    | رَقْمُهَا | الصَّفْحَة | البَيَان   |
|----------------|-----------|------------|------------|--------------|-----------|------------|------------|
| الرَّحْمَن     | ٥٥        | ٥٣١        | مَدَنِيَّة | البُرُوج     | ٨٥        | ٥٩٠        | مَكِّيَّة  |
| الوَاقِعَة     | ٥٦        | ٥٣٤        | مَكِّيَّة  | الطَّارِق    | ٨٦        | ٥٩١        | مَكِّيَّة  |
| الحَدِيد       | ٥٧        | ٥٣٧        | مَدَنِيَّة | الأَعْلَى    | ٨٧        | ٥٩١        | مَكِّيَّة  |
| المُجَادَلَة   | ٥٨        | ٥٤٢        | مَدَنِيَّة | الغَاشِيَة   | ٨٨        | ٥٩٢        | مَكِّيَّة  |
| الحَشَر        | ٥٩        | ٥٤٥        | مَدَنِيَّة | الفَجَر      | ٨٩        | ٥٩٣        | مَكِّيَّة  |
| الْمُتَحَنِّة  | ٦٠        | ٥٤٩        | مَدَنِيَّة | الْبَلَد     | ٩٠        | ٥٩٤        | مَكِّيَّة  |
| الصَّف         | ٦١        | ٥٥١        | مَدَنِيَّة | الشَّمْس     | ٩١        | ٥٩٥        | مَكِّيَّة  |
| الْجُمُعَة     | ٦٢        | ٥٥٣        | مَدَنِيَّة | اللَّيْل     | ٩٢        | ٥٩٥        | مَكِّيَّة  |
| الْمُنَافِقُون | ٦٣        | ٥٥٤        | مَدَنِيَّة | الضُّحَى     | ٩٣        | ٥٩٦        | مَكِّيَّة  |
| التَّغَابُن    | ٦٤        | ٥٥٦        | مَدَنِيَّة | الشَّرْح     | ٩٤        | ٥٩٦        | مَكِّيَّة  |
| الطَّلَاق      | ٦٥        | ٥٥٨        | مَدَنِيَّة | التِّين      | ٩٥        | ٥٩٧        | مَكِّيَّة  |
| التَّحْرِيم    | ٦٦        | ٥٦٠        | مَدَنِيَّة | العَلَق      | ٩٦        | ٥٩٧        | مَكِّيَّة  |
| المَلِك        | ٦٧        | ٥٦٢        | مَكِّيَّة  | القَدَر      | ٩٧        | ٥٩٨        | مَكِّيَّة  |
| القَلَم        | ٦٨        | ٥٦٤        | مَكِّيَّة  | البَيِّنَة   | ٩٨        | ٥٩٨        | مَدَنِيَّة |
| الحَاقَّة      | ٦٩        | ٥٦٦        | مَكِّيَّة  | الزَّلْزَلَة | ٩٩        | ٥٩٩        | مَدَنِيَّة |
| المَعَارِج     | ٧٠        | ٥٦٨        | مَكِّيَّة  | العَادِيَات  | ١٠٠       | ٥٩٩        | مَكِّيَّة  |
| نُوح           | ٧١        | ٥٧٠        | مَكِّيَّة  | القَارِعَة   | ١٠١       | ٦٠٠        | مَكِّيَّة  |
| الْجِنّ        | ٧٢        | ٥٧٢        | مَكِّيَّة  | التَّكَاثُر  | ١٠٢       | ٦٠٠        | مَكِّيَّة  |
| الْمُزْمَل     | ٧٣        | ٥٧٤        | مَكِّيَّة  | العَصْر      | ١٠٣       | ٦٠١        | مَكِّيَّة  |
| المُدَّثِّر    | ٧٤        | ٥٧٥        | مَكِّيَّة  | الهَمَزَة    | ١٠٤       | ٦٠١        | مَكِّيَّة  |
| الْقِيَامَة    | ٧٥        | ٥٧٧        | مَكِّيَّة  | الفِيل       | ١٠٥       | ٦٠١        | مَكِّيَّة  |
| الْإِنْسَان    | ٧٦        | ٥٧٨        | مَدَنِيَّة | قُرَيْش      | ١٠٦       | ٦٠٢        | مَكِّيَّة  |
| الْمُرْسَلَات  | ٧٧        | ٥٨٠        | مَكِّيَّة  | المَاعُون    | ١٠٧       | ٦٠٢        | مَكِّيَّة  |
| النَّبَا       | ٧٨        | ٥٨٢        | مَكِّيَّة  | الْكَوْثَر   | ١٠٨       | ٦٠٢        | مَكِّيَّة  |
| النَّازِعَات   | ٧٩        | ٥٨٣        | مَكِّيَّة  | الْكَافِرُون | ١٠٩       | ٦٠٣        | مَكِّيَّة  |
| عَبَس          | ٨٠        | ٥٨٥        | مَكِّيَّة  | النَّصْر     | ١١٠       | ٦٠٣        | مَدَنِيَّة |
| التَّكْوِيم    | ٨١        | ٥٨٦        | مَكِّيَّة  | المَسَد      | ١١١       | ٦٠٣        | مَكِّيَّة  |
| الْإِنْفِطَار  | ٨٢        | ٥٨٧        | مَكِّيَّة  | الْإِخْلَاص  | ١١٢       | ٦٠٤        | مَكِّيَّة  |
| المُطَفِّفِينَ | ٨٣        | ٥٨٧        | مَكِّيَّة  | الْفَلَق     | ١١٣       | ٦٠٤        | مَكِّيَّة  |
| الْإِنْشِقَاق  | ٨٤        | ٥٨٩        | مَكِّيَّة  | النَّاس      | ١١٤       | ٦٠٤        | مَكِّيَّة  |



| Surah          | No. | Page |        | Surah        | No. | Page |        |
|----------------|-----|------|--------|--------------|-----|------|--------|
| Ar-Rahman      | 55  | 531  | Madani | Al-Buruj     | 85  | 590  | Makki  |
| Al-waqi'a      | 56  | 534  | Makki  | At-Tariq     | 86  | 591  | Makki  |
| Al-Hadid       | 57  | 537  | Madani | Al-Ala       | 87  | 591  | Makki  |
| Al-Mujadilah   | 58  | 542  | Madani | Al-Ghashiyah | 88  | 592  | Makki  |
| Al-Hashr       | 59  | 545  | Madani | Al-Fajr      | 89  | 593  | Makki  |
| Al-Mumtahanah  | 60  | 549  | Madani | Al-Balad     | 90  | 594  | Makki  |
| As-Saff        | 61  | 551  | Madani | Ash-Shams    | 91  | 595  | Makki  |
| Al-Jumu'ah     | 62  | 553  | Madani | Al-Lail      | 92  | 595  | Makki  |
| Al-Munafiqun   | 63  | 554  | Madani | Adh-Dhuha    | 93  | 596  | Makki  |
| At-Taghabun    | 64  | 556  | Madani | Ash-Sharh    | 94  | 596  | Makki  |
| At-Talaq       | 65  | 558  | Madani | At-Tin       | 95  | 597  | Makki  |
| At-Tahrim      | 66  | 560  | Madani | Al-Alaq      | 96  | 597  | Makki  |
| Al-Mulk        | 67  | 562  | Makki  | Al-Qadr      | 97  | 598  | Makki  |
| Al-Qalam       | 68  | 564  | Makki  | Al-Baiyinah  | 98  | 598  | Madani |
| At-Haqqah      | 69  | 566  | Makki  | Az-Zalzalah  | 99  | 599  | Madani |
| Al-Ma'arij     | 70  | 568  | Makki  | Al-Adiyat    | 100 | 599  | Makki  |
| Nuh            | 71  | 570  | Makki  | Al-Qariah    | 101 | 600  | Makki  |
| Al-Jinn        | 72  | 572  | Makki  | At-Takathur  | 102 | 600  | Makki  |
| Al-Muzzammil   | 73  | 574  | Makki  | Al-Asr       | 103 | 601  | Makki  |
| Al-Muddaththir | 74  | 575  | Makki  | Al-Humazah   | 104 | 601  | Makki  |
| Al-Qiyamah     | 75  | 577  | Makki  | Al-Fil       | 105 | 601  | Makki  |
| Al-Insan       | 76  | 578  | Madani | Quraish      | 106 | 602  | Makki  |
| Al-Mursalat    | 77  | 580  | Makki  | Al-Ma'un     | 107 | 602  | Makki  |
| AN-Naba        | 78  | 582  | Makki  | Al-Kauthar   | 108 | 602  | Makki  |
| An-Nazi'at     | 79  | 583  | Makki  | Al-Kafirun   | 109 | 603  | Makki  |
| 'Abasa         | 80  | 585  | Makki  | An-Nasr      | 110 | 603  | Madani |
| At-Takwir      | 81  | 586  | Makki  | Al-Masad     | 111 | 603  | Makki  |
| Al-Infitar     | 82  | 587  | Makki  | Al-Ikhlash   | 112 | 604  | Makki  |
| Al-Mutaffifin  | 83  | 587  | Makki  | Al-Falaq     | 113 | 604  | Makki  |
| Al-Inshiqaq    | 84  | 589  | Makki  | An-Naas      | 114 | 604  | Makki  |



## شرح مختصر عن تصاميم ترجمات معاني القرآن الكريم

قبل البدء بالتصميم، نقوم بالدراسة والبحث في ثقافة أصحاب اللغة ومعرفة الألوان المحببة لديهم والتي يفضلونها، وكذلك معرفة المعالم الثقافية الإسلامية لديهم أو المساجد المشهورة أو النقوش المستخدمة في الملابس والزخارف المفضلة عندهم والدولة التي يقيمون فيها. وبناء على ما سبق، يتم البدء بالتصميم والتلوين وبعد انتهاء جزء من التصميم يتم عرضه على أصحاب اللغة لمعرفة آرائهم حول التصميم ومدى تناسقه مع ثقافتهم في الألوان والزخارف وما يتعلق بها، ثم يتم اعتماد التصميم النهائي.

وبما أن هذا الأمر يتم لأول مرة، فقد واجهتنا تحديات عديدة، منها أن بعضاً من أصحاب اللغات لديهم ثقافات تخالف عقيدتنا الإسلامية، وعلى سبيل المثال: أن الصليب رمز لبعض الدول والشعوب، ففي مثل هذه الأمور نبتعد عما يخالف ديننا ونبحث عن شيء يناسب ثقافتهم ولا يخالف ديننا الحنيف.

علماً أن إنجاز تصميم واحد قد يستغرق شهراً تقريباً، يقوم بتصميمه أربعة أفراد من أمهر رسامي الزخارف.



## حول ترجمات معاني القرآن الكريم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه.

أما بعد، فإن القرآن الكريم كتاب الله تعالى الذي ﴿لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ﴾. [فصلت: ٤٢]. وقد تكفل الله بحفظه، فقال تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾. ولم يحظ كتاب على وجه الأرض بالعناية والتوثيق، والحفظ والتدقيق، والشرح والتفسير وترجمة معانيه بمثل ما حظي به القرآن المجيد، ولا قريباً منه! وذلك منذ نزوله إلى الأرض على قلب محمد صلى الله عليه وسلم إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها.

وقد أنزل الله القرآن هداية للناس ليخرجهم به من الظلمات إلى النور ويهديهم إلى الصراط السوي، وأنزله تبياناً لكل شيء، وهدى وشفاء ورحمة للمؤمنين، وليكون منهاجاً لحياتهم يتدارسون فيه، ويطبقون أوامره ويتجنبون نواهيه، فالعمل بالقرآن هو سر السعادة في الدنيا والآخرة، وترك العمل به هو سبب الشقاء والتعاسة.

ومن لوازم العمل به، فهمه ومعرفة معانيه؛ لذلك فإن الصحابة رضي الله عنهم إذا تلقوا من النبي صلى الله عليه وسلم عشر آيات لم يتجاوزوها، حتى يتعلموها ويفهموا معانيها ويعملوا بها، كما قالوا: فتعلمنا القرآن، والعلم، والعمل جميعاً.

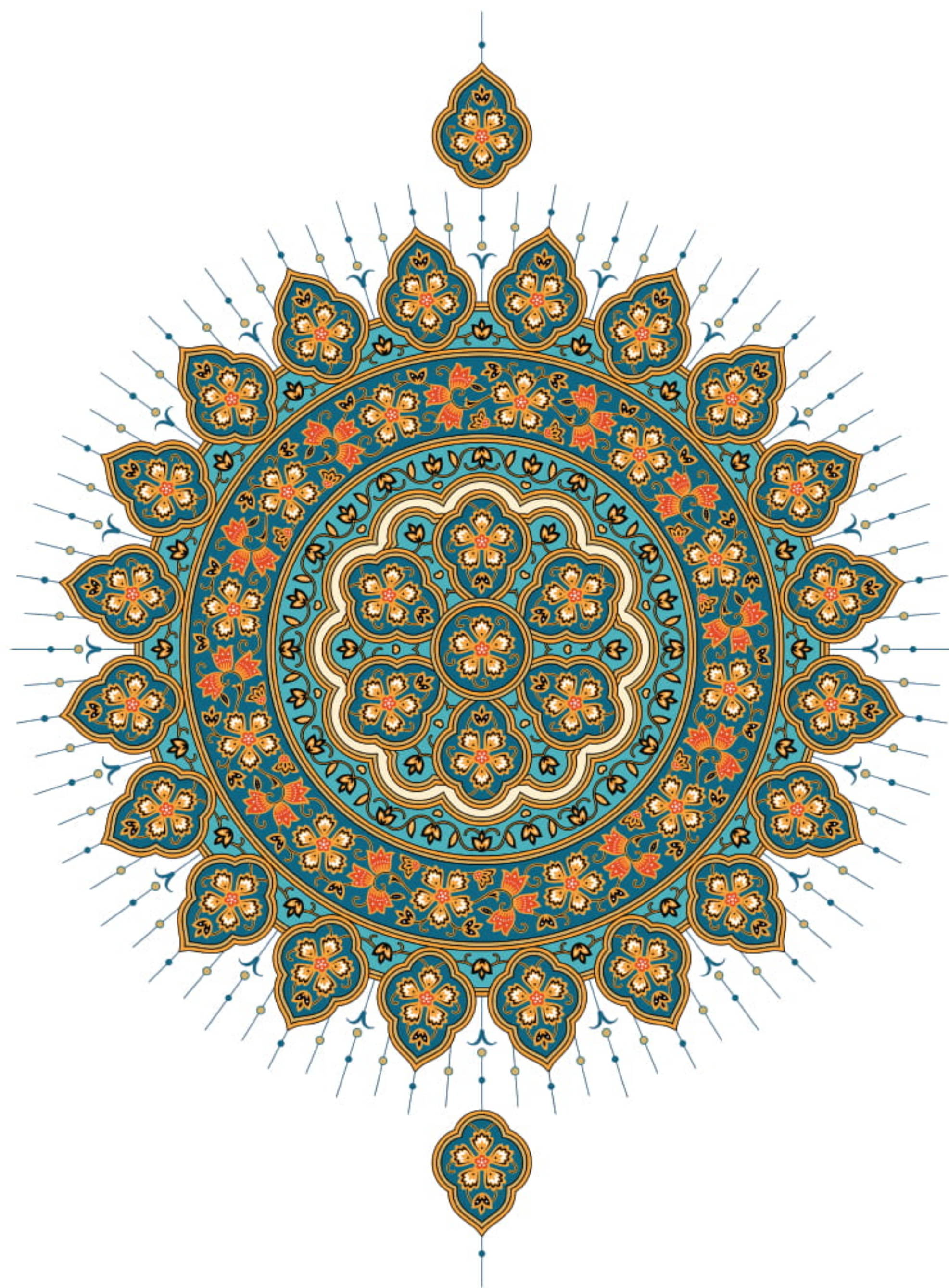
وتحقيقاً لهذا الغرض، فإن النبي صلى الله عليه وسلم قام ببيان القرآن الكريم للناس، ثم الصحابة والتابعين من بعده، حملوا لواء تفسير القرآن وتوضيح معانيه، حتى ظهرت مصنفات جلية في التفسير. وكذلك تحقيقاً لهذا الغرض واعتناءً بالقرآن الكريم، قام المسلمون الأوائل بترجمة معاني القرآن إلى المسلمين الجدد الذين لا يعرفون العربية، فعملت كل أمة على ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغتها، وظهرت إثر ذلك ترجمات كثيرة بلغات مختلفة عبر القرون. وفي العصر الحديث، فإن ترجمة معاني القرآن توسعت وانتشرت انتشاراً واسعاً، فأصبحت الترجمة لمعاني القرآن الكريم بلغات العالم الحية، مطلوبةً بالحاح شديد؛ هذا، مع اعتقادنا بأن القرآن الكريم نزل باللغة العربية وقراءته النصية (textual reading) يجب أن تكون باللغة العربية، ولا يجوز التعبد به إلا بالعربية، وأن أجر قارئه الذي ذكر في القرآن والسنة لا يكون إلا بقراءته العربية، رغم أن من يقرأ ترجمة معاني



القرآن يقصد تدبره وفهم معانيه، فإنه مأجور ومثاب إن شاء الله، لأن المرء يثاب على أي شيء تعلمه من الخير، فكيف إذا كان هذا الخير هو ترجمة معاني القرآن الكريم ولكن طبعاً لن يرقى إلى درجة الذي يقرأ النص القرآني بلغته الأصلية. علماً فإن أي ترجمة لأي نص مهما كان قد تتغير معها المفاهيم بسبب اختلاف اللغة والمصطلحات والثقافة والحضارة والعادات وغير ذلك، فعلى سبيل المثال توجد أشعار باللغة اليونانية أو الروسية لها معان جميلة في لغتها، وتلك المعاني وجمال العبارات يضع فوراً بمجرد ترجمتها لأي لغة أخرى من لغات العالم، فإذا كان هذا الحال مع ترجمة مجرد شعر من كلام البشر، فما بالك بترجمة معاني كلام رب الكون وخالقه! كذلك فإن القرآن الكريم بلغته المعجزة في نظمه وترتيبه وأدائه المتحدّي به كلّ الأنس والجن مجتمعين ومتفرقين حتى أن فصحاء العرب وبلغائهم عجزوا عن مضارعتة وهم أهل اللغة وأربابها، فكيف إذاً في حال ترجمة ألفاظ القرآن من لغته المعجزة المتحدّي بها إلى لغة أخرى. وكذلك فإن كثيراً من ألفاظ القرآن تشتمل على جوامع المعاني، بحيث أن ألفاظاً قليلة تحتوي على معان كثيرة، ويعجز المترجم مهما كانت قدرته وخبرته وكفاءته أن يترجم تلك المعاني الجامعة وينقلها إلى لغته. لذلك كله، فإن الذي له القدرة على أن يصل للقرآن الكريم بلغته الأصلية لا ينبغي عليه أن يحرم نفسه من هذا الشرف وهذا الفضل العظيم لأنه يستحيل أن ترقى ترجمة كيفما كانت هذه الترجمة وكيفما كان المترجم إلى النص الأصلي، فأنت حينما تقرأ النص القرآني بلغته الأصلية أنت تستمع لكلام الله وحينما تقرأ ترجمة المعاني فالأمر لا يرقى إلى القرآن، فإن ترجمة المعاني تنسب للمترجم ولا يقال فيه إنه كلام الله تعالى. وفي الأخير، ننبه إخواننا بأننا بذلنا قصارى جهدنا أن تكون هذه الترجمات خالية من الأخطاء والنواقص، ولكن -كما هو معلوم- فإن أي عمل بشري مهما كان مُتقناً لا يخلو عن النواقص والأخطاء. لذلك نناشد كل من وجد خطأ أو نقصاً في الترجمة أو أي خطأ علمي أو مطبعي، يطلعنا بالبريد الإلكتروني التالي لنصححه في الإصدارات القادمة بإذن الله.

والله ولي التوفيق، وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين والحمد لله رب العالمين.





Designed by:



مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر

Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



[www.qafgroup.net](http://www.qafgroup.net)



[contact@qafgroup.net](mailto:contact@qafgroup.net)

عام ١٤٤١ هـ